



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمي جریده

موافقتنامه استرداد متهمین میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان

تاریخ نشر: (۲۵) میزان سال ۱۳۹۶ هـ.ش نمبر مسلسل: (۱۲۶۹)

فرمان

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در مورد توشیح موافقتنامه استرداد متهمین میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان

شماره: (۲۶۵)

تاریخ: ۱۳۹۵/۱۲/۲۲

ماده اول:

به تاسی از حکم جزء ۱۶ ماده (۶۴) قانون اساسی افغانستان مصوبه شماره (۲۶۱) مورخ ۱۳۹۵/۱۰/۲۵ ولسی جرگه و مصوبه شماره (۲۶۰) مؤرخ ۱۳۹۵/۱۰/۲۸ مشرانو جرگه شورای ملی را در مورد موافقتنامه استرداد متهمین میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان که در یک مقدمه و (۲۱) ماده تصدیق گردیده است، توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ، همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی و متن موافقتنامه متذکره در جریده رسمی نشر گردد.

محمد اشرف غنی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق

موافقتنامه استرداد متهمین میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان

شماره: (۲۶۱)

تاریخ: ۱۳۹۵/۱۰/۲۵

ولسی جرگه به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی جمهوری اسلامی افغانستان، در جلسه عمومی روز شنبه مؤرخ ۱۳۹۵/۱۰/۲۵ خویش موافقتنامه استرداد متهمین میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان را به داخل یک مقدمه و (۲۱) ماده به اتفاق آرای اعضای حاضر در مجلس تصدیق نمود.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

مصوبه

در مورد موافقتنامه استرداد متهمین میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان

شماره: (۲۶۰)

تاریخ: ۱۳۹۵/۱۰/۲۸

مشرانو جرگه در جلسه عمومی روز سه شنبه مؤرخ ۲۸/جدي/۱۳۹۵ در مورد موافقتنامه استرداد متهمین میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان را به داخل یک مقدمه و (۲۱) ماده به اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

موافقتنامه استرداد متهمین میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان منبهد به نام طرفین یاد می گردند.

با در نظر داشت روابط دوستانه متقابل و هدف تقویت همکاری های حقوقی در عرصه استرداد، موافقتنامه ذیل منعقد می گردد.

احکام عمومی

ماده اول:

۱- مطابق این موافقتنامه، با درخواست از جانب هر یکی از طرفین، طرف مقابل مسئولیت استرداد شخصی را که در قلمرو کشورش موقعیت داشته و تحت تحقیقات مقدماتی، محاکمه، و یا حکم محکمه در مورد وی صادر شده باشد، را دارد.

جرایم موجب استرداد

ماده دوم:

- ۱- تصمیم استرداد در مورد اعمالی تطبیق می گردد که مطابق قوانین طرفین تخلف پنداشته شود.
- ۲- تصمیم در مورد استرداد به هدف اكمال تحقیقات جرمی در رابطه به شخصی که قانون را نقض نموده و مطابق قوانین طرفین، برای مدت حد اقل حبس یک سال و یا مجازات شدیدتر مواجه باشد، تطبیق می گردد.
- ۳- تصمیم استرداد باید در صورتی اتخاذ گردد که مدت حبس شخص، در تاریخ دریافت درخواست برای استرداد، حد اقل شش ماه باقی مانده باشد.
- ۴- قانون بودن اعمال بر اساس قوانین هر یکی از طرفین، مطابق بخش اول این موافقتنامه، وابسته به آن نیست که قوانین هر یکی از کشورها آنرا تخلف از نوع عمومی محسوب نمایند و یا اینکه تخلفات با در نظر داشت ایده کلی نامگذاری می شود.
- ۵- در صورتیکه درخواست برای استرداد شامل اقداماتی باشد که در مطابقت با مقتضیات بخش ۱-۳ این موافقتنامه نباشد، در این صورت، درخواست برای استرداد صرف در مورد اقداماتی که مطابق شرایط بخش ۱-۳ ماده متذکره باشد قابل اجراء و تطبیق می باشد.

رد استرداد

ماده سوم:

۱- استرداد در موارد ذیل رد خواهد گردید:

الف- اگر اساس و مبنای درخواست استرداد شامل تخلفات از نوع سیاسی باشد.

ب- در صورتی که درخواست شونده دلایل کافی داشته باشد که تقاضای استرداد به موجب ارتکاب جرایم عادی به منظور محاکمه شخص بنابر ملحوظات نژادی، مذهبی، تعلقات سیاسی و یا تبعیض حقوق وی بنابر ملحوظات فوق، صورت گرفته باشد.

ج- در صورتی که درخواست برای استرداد شخص، بدون دنبال مسئولیت های نظامی، براساس قوانین طرف درخواست شونده ترتیب گردیده باشد.

د- در صورتی که شخص مورد استرداد شهروند کشور درخواست شونده باشد.

ه- در صورتی که طرف درخواست شونده در زمان ارایه درخواست برای استرداد، قبلاً حکم نهایی محکمه را صادر نموده باشد.

و- در صورتی که درخواست برای استرداد مطابق فیصله محکمه در غیاب شخص متهم صورت گرفته و طرف درخواست کننده تضمین محاکمه مجدد را ننماید.

ز- شخص مورد استرداد، مطابق قوانین طرفین، از محاکمه و یا مجازات بدلیل اختتام مدت محکومیت و یا سایر دلایل مؤجه قانونی، مصئون باشد.

ک- اگر شخص مورد استرداد به موجب عملی مجازات گردد که تحت عفو قرار داشته و یا در کشور مورد تقاضا از مجازات رها شده باشد.

۲- استرداد زمانی رد می گردد که:

الف- تخطی ای که براساس آن تقاضای استرداد صورت گرفته قسماً و یا کلاً در قلمرو طرف درخواست شونده صورت گرفته باشد.

ب- تخطی ای که براساس آن تقاضای استرداد صورت گرفته، تحت حیطه صلاحیت قوانین ملی طرف درخواست شونده باشد.

۳- در روند تحقق این موافقتنامه، موارد ذیل منحصراً تخطی سیاسی پنداشته نمی شود:

الف- قصد جان رئیس جمهور، رئیس حکومت و اعضای فامیل آنها، اعضای پارلمان طرفین و اعضای فامیل های شان.

ب- اعمال تروریستی.

ج- هر نوع تخطی تحت موافقتنامه های بین المللی ای که طرفین عضو آن اند، طرفین را مسئول نظارت از قانون و یا استرداد شخصی که مرتکب چنین جرمی گردیده، قرار می دهد.

روند ارسال اسناد و شهود

ماده چهارم:

در صورتی که استرداد بنابر جزء (د) بخش (۱) ماده سوم و ماده چهارم این موافقتنامه رد گردد، طرف درخواست شونده باید قضیه را به ارگان مسئول برای آغاز تحقیقات محاکمه همراه با اتهام بالای شخص مورد استرداد، بفرستد.

طرف درخواست کننده مسئول اطلاع دهی به طرف درخواست شونده از اكمال هر عمل و نتایج محکمه می باشد. تابعیت شخص مورد استرداد باید در زمان درخواست برای استرداد تشخیص گردد.

بدین منظور طرف درخواست کننده باید اسناد و شواهد مرتبط به قضیه را به طرف درخواست شونده ارائه نماید.

ارتباطات

ماده پنجم:

طرفین باید به هدف تحقق این موافقتنامه، میان دفاتر مرکزی شان از طریق مجاری دیپلماتیک، ارتباطات برقرار نمایند.

۱- دفتر مرکزی جمهوری اسلامی افغانستان عبارت _____ می باشد.

۲- دفتر مرکزی جمهوری تاجکستان عبارت از اداره لوی خرنوالی می باشد.

درخواست و اسناد حمایتی

ماده ششم:

۱- درخواست برای استرداد باید به شکل کتبی صورت گرفته و شامل اسناد ذیل باشد:

الف- به نمایندگی از طرف درخواست کننده.

ب- اسم طرف دریافت کننده درخواست.

ج- اسم، اسم فامیلی شخص مورد استرداد، سن جنسیت، تابعیت، وظیفه، محل اقامت و همچنان سایر معلوماتی که در شناسایی شخص کمک نماید.

د- نام قضیه جرمی به شمول لست شواهد و مدارک در مورد جرم و عواقب آن.

ه- متن سند قانونی جهت توصیف قضیه جرمی، بشمول مجازات برای همان جرم، مدت محاکمه و اجرای ایزاد حبس.

و- درخواست باید شامل معلومات شخصی در مورد شخص مورد استرداد، عکس و در صورت امکان نشان انگشتان وی باشد.

ز- درخواست استرداد که جهت اجرای تحقیقات قانونی علیه شخص موضوع استرداد صادر گردیده، باید شامل کاپی تائید شده حکم توقیف که توسط ارگان مسئول طرف درخواست کننده صادر گردیده، باشد.

ح- درخواست استرداد که جهت اجرای فیصله محکمه صادر گردیده باید شامل کاپی همان تصمیم همراه با شرحی که قانونی بودن تصمیم را تائید نموده و مدت حبس را نشان دهد.

۲- درخواست استرداد و اسناد حمایتی آن باید با امضای شخص ذیصلاح تائید گردیده و با مهر نهاد ذیصلاح طرف درخواست کننده نشانی گردد.

۳- تمامی اسناد متذکره فوق باید رسماً به لسان طرف درخواست شونده و یا لسان انگلیسی ترجمه گردد.

روند دریافت تقاضا

ماده هفتم:

۱- طرف درخواست شونده باید طرف درخواست کننده را زمانی که درخواست استرداد را بدست آورد، از دریافت تصمیم، به اسرع وقت اطلاع دهد.

۲- در صورت رد استرداد، طرف درخواست شونده باید طرف درخواست کننده را از دلایل رد درخواست اطلاع دهد.

۳- طرف درخواست کننده باید طرف درخواست شونده را از نتایج تحقیقات جرمی در رابطه به شخص مورد استرداد مطلع سازد.

معلومات اضافی

ماده هشتم:

در صورتی که طرف درخواست شونده معلومات درخواست استرداد را جهت اتخاذ تصمیم نهایی، غیر مکفی پندارد، مطابق این موافقتنامه می تواند تقاضای معلومات اضافی را نماید که باید در مدت ۳۰ روز ارایه گردد. در صورت

موجودیت دلایل مؤجه، این مدت، با تقاضای طرف درخواست کنند، می تواند برای ۱۵ روز تمدید یابد. در صورت که طرف درخواست کننده معلومات اضافی را طی مدت زمان معینه ارایه ننماید، طرف درخواست شونده می تواند آنرا مبنای رد درخواست استرداد رد پندارد، ولی طرف درخواست کننده حق دارد تا مکرراً به درخواست استرداد برای عین تخطی اقدام نماید.

روند توقیف

ماده نهم:

هنگام دریافت درخواست استرداد، طرف درخواست شونده باید شخصی را که تحت تحقیقات قرار دارد، مطابق قوانین خویش، الی اتخاذ تصمیم نهایی در مورد استرداد، تحت بازداشت قرار دهد.

توقیف مؤقت

ماده دهم:

۱- الی زمان دریافت درخواست استرداد و اسناد تذکر رفته در ماده هفتم این موافقتنامه، شخص مورد استرداد، بادرخواست از جانب ارگان ذیصلاح درخواست کننده، در صورت نیاز توقیف شده می تواند. این درخواست می تواند از طریق فکس، ایمیل، اداره ملی اینترپول و یا با استفاده از سایر وسایل معینه توسط ارگان های طرفین، ارسال گردد.

۲- مطابق بخش اول ماده هفتم این موافقتنامه، این درخواست شامل حکم توقیف که از جانب ارگان ذیصلاح طرف درخواست کننده صادر گردیده باشد و یا تطبیق حکم محکمه و همچنان سند تصدیق کننده ارسال درخواست رسمی بعدی برای استرداد، می باشد.

۳- طرف درخواست شونده در اسرع وقت طرف درخواست کننده را از نتایج درخواست اطلاع می دهد.

۴- در صورت عدم دریافت درخواست استرداد طی مدت ۴۰ روز بعد از توقیف، شخصی که تحت بازداشت مؤقت قرار دارد باید رها گردد. چنین اقدامات مؤقتی، در صورتی که مرجع ذیصلاح طرف درخواست کننده الی انقضای این مدت درخواست ارایه نماید، برای مدت ۱۵ روز دیگر تمدید می گردد.

۵- انقضای مدت یاد شده در بند چهارم این ماده، نباید مانع استرداد شخص، هنگام دریافت درخواست بعدی برای برگشت وی گردد.

حقوق و تکالیف شخص مورد استرداد

ماده یازدهم:

۱- بر اساس این موافقتنامه توقیف موقتی اشخاص در قلمرو آنها مطابق به قوانین کشورهای شان معتبر بوده و حقوق شان باید حفظ گردد.

۲- شکایات و اظهارات اشخاصی که تحت بازداشت قرار دارند، توسط وکلا و نمایندگان شان در رابطه بازداشت موقت، به محکمه و سایر مقامات ثبت و تسلیم گردد.

۳- مرور شکایات در رابطه به اشخاصی که به محکمه و یا مراجع دیگری به منظور عدالت خواهی معرفی گردیده و توسط همان کشوری که مؤقتاً بازداشت گردیده اند، باید در مطابقت با مقتضی های این موافقتنامه باشد.

۴- در صورت اجرای درخواست استرداد، مدت زمانی که شخص در محبس طرف درخواست شونده سپری نموده باید از مدت زمان حبس شخص مورد استرداد در قلمرو طرف درخواست کننده تفریق گردد.

سایر درخواست ها

ماده دوازدهم:

در صورتی که درخواست برای استرداد عین شخص به عین جرم از جانب چندین کشور صورت گیرد، طرف درخواست شونده باید در رابطه به اینکه شخص مذکور به کدام کشور تسلیم داده شود، براساس تمامی شرایط، همانند، سنگینی، موقعیت و تاریخ ارتکاب جرم تابعیت شخص مورد استرداد و امکان استرداد بعدی، تصمیم اتخاذ نماید.

شرایط ویژه

ماده سیزدهم:

مطابق این موافقتنامه، قضیه جرمی نباید در صورتی که شخص مورد استرداد به خاطر جرم دیگری مورد استرداد قرار گرفته باشد، و همچنان تصمیم محکمه در مورد وی تحقق پذیرفته باشد، مورد استرداد قرار گیرد، همچنان شخص مورد استرداد به کشور سومی تسلیم داده نشود، الی اینکه:

الف- طرف درخواست کننده رضایت داشته و با در نظرداشت این رضایت، طرف درخواست شونده می تواند تقاضای ارائه اسناد و معلومات و همچنان تصدیق مربوط به ارتکاب جرم شخص مورد استرداد، را نماید.

ب- شخص مورد استرداد، قلمرو طرف درخواست کننده را بعد از رهایی از حبس ترک نکرده باشد. این مدت زمان شامل مواردی نمی گردد که شخص مواردی استرداد، قلمرو طرف درخواست کننده را به دلیل شرایط فراتر از توان وی ترک نکرده باشد.

ج- شخص بعد از ترک قلمرو طرف درخواست کننده، به طور داوطلبانه به آن برگشته باشد.

ضبط ملکیت

ماده چهاردهم:

۱- طرف درخواست شونده با تقاضای طرف درخواست کننده و مطابق نورم های قوانین خویش، حق ضبط عاید حاصله از اعمال جرم، وسایل جرم و سایر ملکیت های که در قلمرو طرف درخواست شونده تحت مالکیت وی قرار داشته و منحصبت شواهد به کار رفته می تواند، را دارد. در جریان روند حل موضوع استرداد، این ملکیت به طرف درخواست کننده داده شده می تواند.

۲- ملکیت متذکره در بخش اول این ماده حتی در حالتی که استرداد بنا بر فوت، ناپدید و یا فرار تطبیق نگردد، برگردانده شده می تواند.

۳- طرف درخواست شونده می تواند برگرداندن ملکیت متذکره در بخش او این ماده را جهت انجام تحقیقات جرمی به تعویق انداخته و یا آنرا مؤقتاً با شرط دوباره برگرداندن، به طرف درخواست کننده بفرستد.

۴- تعاریف این ماده حقوق طرف درخواست شونده و طرف سومی در این ملکیت را نباید نقض نماید. طرف درخواست کننده مسئول برگرداندن به موقع ملکیت به طرف درخواست شونده با رضایت شخص و به طور رایگان متعاقب تکمیل طی مراحل، می باشد.

برگشتاندن شخص مورد استرداد

ماده پانزدهم:

۱- در جریان روند بررسی موضوع استرداد طرف ها تاریخ، زمان و موقعیت برگشت شخصی که باید برگردانده شود، و همچنان موضوعات دیگر برای تحقق درخواست استرداد را با هم هماهنگ میسازند. طرف دریافت کننده مسئولیت دارد تا طرف تقاضا کننده را مورد میعادگی که در جریان آن شخص در زندان بسر میبرد تا لحظه وی آگاه سازد.

۲- در صورتی که طرف تقاضا کننده موضوع استرداد را طی ۱۵ روز بعد از تاریخ برگشت نپذیرد، طرف درخواست شونده حق دارد تا شخص را فوراً رها کند، و تقاضای بعد طرف تقاضا کننده را برای استرداد برای عین جرم رد کند اگر بخش سوم این ماده طور دیگر توصیه نکرده باشد.

۳- اگر طرف ها تکالیف خویش را در قسمت برگشتاندن یا پذیرش شخص مورد نظر در جریان میعادگی که روی آن توافق شده است بنا بر دلایل خارج از اداره آنها نتواند انجام دهد، دیگر را از این امر مطلع می سازد.

در چنین موارد، طرف ها موضوعات مهم را که مربوط به انجام استرداد می گردد با همدیگر مجدداً هماهنگ ساخته و در عین زمان از احکام که در بخش دوم این ماده آمده است استفاده خواهند کرد.

تعویق و برگشت موجه

ماده شانزدهم:

۱- زمانی که در ارتباط به موضوع استرداد تحقیقات آغاز شده باشد یا شخص در قلمرو طرف درخواست شونده بخاطر جرمی که به استرداد وی ارتباط ندارد دستگیر شده باشد، در آن صورت طرز العمل برگشت وی تا رقع مسئولیت جنایی به تعویق می افتد در چنین مورد، طرف درخواست شونده، درخواست کننده را از لغو روند استرداد مطلع می سازد.

۲- اگر لغو استرداد در مطابقت با بخش اول ماده دلیل برای تکمیل مسئولیت جنایی باشد و یا بتواند باعث ایجاد مانع برای تحقیقات جنایی در ارتباط با جرمی که ارتکاب شده است، شود، طرف دریافت کننده می تواند به صورت مؤقت موضوع استرداد را در مطابقت با شرایطی که روی آن توافق شده است به طرف تقاضا کننده بسپارد. شخصی که به صورت مؤقت فرستاده می شود بعد از تکمیل اقدامات مربوطه دوباره به کشور دریافت کننده برگردانده می شود.

ترانزیت

ماده هفدهم:

۱- در صورت استرداد شخص از کشور سوم از طریق یکی از طرف ها، طرف استرداد کننده از کشوری ترانزیتی اجازه ترانزیت را کسب می نماید.

۲- طبق نورم های قانونی و شرایط ماده سوم بند اول، قسمت (۵) موافقتنامه، طرف درخواست شونده از تقاضا برای ترانزیت توسط طرف درخواست کننده حمایت می کند.

۳- در صورت انتقال از طریق هوا و یا عدم امکان نشست نیاز به کسب اجازه نمی باشد.

۴- در صورتی که نشست غیر مترقبه صورت گیرد، با استفاده از حق ترانزیت، طرف درخواست شونده می تواند شخص مذکور را در جریان ۴۸ ساعت در محبس نگهدارد تا زمانی که اجازه برای ترانزیت در مطابقت با بخش اول و دوم این ماده حل گردد.

مصارف

ماده هجدهم:

تمام مصارف استرداد توسط طرفی پرداخت می شود که در کشور وی این مصارف صورت گرفته باشد. مصارف در جریان ترانزیت توسط کشور تقاضا کننده پرداخت می شود در صورت مصارف غیر مترقبه، طرف ها مذاکراتی را برای حل پرداخت موضوع پرداخت روی دست می گیرند.

حقوق و تکالیف طرف ها

ماده نوزدهم:

احکام این موافقت نامه حقوق و مسئولیت های برخاسته از موافقتنامه های بین المللی را که طرف ها امضاء کرده اند، نفی نمی کند.

اصلاح و تعدیل

ماده بیستم:

- ۱- تمام نزاع های برخاسته از تعبیر و تطبیق این موافقتنامه از مجاری دیپلماتیک و مذاکره حل و فصل می شود.
- ۲- تغییرات در این موافقتنامه بر اساس رضایت متقابل، به شکل پروتوکول های جداگانه که عین مراحل این موافقتنامه را جهت انفاذ طی می نماید، ایجاد می گردد.

تصدیق و فسخ

ماده بیست و یکم:

- ۱- این موافقتنامه مورد تصدیق قرار می گیرد، طرفین از یادداشت اتمام طی مراحل را مبادله می نمایند. این موافقتنامه ۳۰ روز بعد از تاریخ تبادل چنین یادداشت ها نافذ می گردد.
 - ۲- طرفین در هر زمان موافقتنامه حاضر را از مجاری دیپلماتیک با ارایه یادداشت تحریری، فسخ نموده می توانند، فسخ شش ماه بعد از دریافت چنین یادداشت اعتبار می یابد. اما تحقیقات قضایی که قبل از فسخ این موافقتنامه آغاز یافته باشد، الی تکمیل آن متکی بر مقررات این موافقتنامه ادامه می یابد.
 - ۳- این موافقتنامه برای مدت پنج سال مدار اعتبار می باشد، اگر طرف ها پیرامون فسخ آن شش ماه قبل از تاریخ ختم آن یکدیگر را آگاه نسازند، به صورت اتوماتیک برای پنج سال دیگر تمدید می گردد.
- نماینده های دو طرف که برای این موافقتنامه مسئول گردیده اند موافقتنامه را امضاء نمودند.

این موافقت نامه در شهر دوشنبه کشور تاجکستان به تاریخ..... در دو نسخه به زبان های دری، تاجیکی و انگلیسی به امضاء رسیده است که هر یک از متون دارای اعتبار یکسات میباشند.

در صورت اختلاف نظر روی تعبیر این موافقتنامه، متن انگلیسی آن ترجیح می باشد.

به نمایندگی از جمهوری اسلامی افغانستان

اسم:

وظیفه:

به نمایندگی از جمهوری تاجکستان

اسم:

وظیفه:

ACKKU